

North Asian International Research Journal Consortium

North Asian International Research Journal

Of

Multidisciplinary

Chief Editor

Dr. Nisar Hussain Malik



Publisher

Dr. Bilal Ahmad Malik

Associate Editor

Dr. Nagendra Mani Trpathi



Honorary

Dr. Ashak Hussain Malik

NAIRJC JOURNAL PUBLICATION

North Asian
International
Research Journal Consortium



Welcome to NAIRJC

ISSN NO: 2454 - 2326

North Asian International Research Journal is a multidisciplinary research journal, published monthly in English, Hindi, Urdu all research papers submitted to the journal will be double-blind peer reviewed referred by members of the editorial board. Readers will include investigator in Universities, Research Institutes Government and Industry with research interest in the general subjects

Editorial Board

J.Anil Kumar Head Geography University of Thirvanathpuram	Sanjuket Das Head Economics Samplpur University	Adgaonkar Ganesh Dept. of Commerce, B.S.A.U Aruganbad
Kiran Mishra Dept. of English,Ranchi University, Jharkhand	Somanath Reddy Dept. of Social Work, Gulbarga University.	Rajpal Choudhary Dept. Govt. Engg. College Bikaner Rajasthan
R.D. Sharma Head Commerce & Management Jammu University	R.P. Pandday Head Education Dr. C.V.Raman University	Moinuddin Khan Dept. of Botany SinghaniyaUniversity Rajasthan.
Manish Mishra Dept. of Engg, United College Ald.UPTU Lucknow	K.M Bhandarkar Praful Patel College of Education, Gondia	Ravi Kumar Pandey Director, H.I.M.T, Allahabad
Tihar Pandit Dept. of Environmental Science, University of Kashmir.	Simnani Dept. of Political Science, Govt. Degree College Pulwama, University of Kashmir.	Ashok D. Wagh Head PG. Dept. of Accountancy, B.N.N.College, Bhiwandi, Thane, Maharashtra.
Neelam Yaday Head Exam. Mat.K..M .Patel College Thakurli (E), Thane, Maharashtra	Nisar Hussain Dept. of Medicine A.I. Medical College (U.P) Kanpur University	M.C.P. Singh Head Information Technology Dr C.V. Rama University
Ashak Hussain Head Pol-Science G.B, PG College Ald. Kanpur University	Khagendra Nath Sethi Head Dept. of History Sambalpur University.	Rama Singh Dept. of Political Science A.K.D College, Ald.University of Allahabad

Address: - Dr. Ashak Hussain Malik House No. 221 Gangoo, Pulwama, Jammu and Kashmir, India - 192301, Cell: 09086405302, 09906662570, Ph. No: 01933-212815,

Email: nairjc5@gmail.com, info@nairjc.com Website: www.nairjc.com



*Die Merkmale der modernen deutschen Kurzgeschichte und die Technik
ihres Schreibens - anhand zwei deutscher Kurzgeschichten
"Nachts schlafen die Ratten doch"
Und
"Meine erste Liebe"*

Dozent: Bahaa M. Alwan*

***Universität Bagdad / Fakultät für Sprachen Germanistische Abteilung
Bagdad - Irak**

INHALTVERZEICHNIS:

- 1- Vorwort
- 2- Kurzbiographien der Schriftsteller
 - 2-1- Wolfgang Borchert
 - 2-2- Ludwig Thoma
- 3- Zusammenfassungen beider Kurzgeschichten
 - 3-1- Nachts schlafen die Ratten doch
 - 3-2- Meine erste Liebe
- 4- Merkmale und Technik der Kurzgeschichte
- 5- Nachwort
- 6- Die Quellen

1-VORWORT :

Die deutsche Literatur ist jedoch sehr reich, und sie hat sehr entwickelte literarische Gattungen wie z.B. das Drama , der Roman, die Erzählung, die Lyrik und die Kurzgeschichte. Alle dieser Gattungen haben im Laufe der Zeit sehr schnell entwickelt. Deswegen soll man sie studieren und auch gut analysieren , wenn man darüber schreiben will.

Die Kurzgeschichte ist eine neue und moderne Genre in der deutschen Literatur. Ihre Ursprung ist aus USA " Short story".¹ Trotzdem sie keine tiefe Tradition in der deutschen Literatur hat, und trotzdem sie keine echte deutsche Genre ist, hat sie aber sehr schnell in Deutschland entwickelt besonders nach dem Zweiten Weltkrieg. Viele wichtige deutsche Autoren haben Kurzgeschichten geschrieben, die großen Wirkungen haben, und über Nacht weltbekannt wurden.²

Einige der sehr berühmten deutschen Schriftsteller, die mit dieser literarischen Gattung sich beschäftigen haben, sind z.B. Wolfgang Borchert, Ludwig Thoma, Gustav Myrink, Heinrich Mann, Hermann Hesse, Paul Zech, Hans Fallada , Bertolt Brecht, Anna Seghers, und Helga Schütz. Sie haben erfolgreiche und wichtige Kurzgeschichten geschrieben.³ Einige ihrer Werke wurden Nobel Preis für Literatur getragen. In dieser Forschung findet man im zweiten Kapitel Auskunft über das Leben und Werke der Autoren der obengennanten Kurzgeschichten. Im dritten Kapitel liest man einen kurzen aber wichtigen Überblick über den Inhalt zwei Kurzgeschichten. Im vierten und wichtigen Kapitel dieser Forschung wurden die Merkmale der Kurzgeschichte und die Technik des Schreibens der Kurzgeschichte erwähnt, um die Art und Weise der Autoren klar zu wissen, und um die Unterschiede zu anderen literarischen Gattungen zu erklären. Tatsächlich wird die Kurzgeschichte von vielen Schriftstellern und Kritikern geforscht und darüber viel geschriebn. Aber trotzdem hat man die Interesse darauf zu

¹ - Neues grosses Lexikon in Farbe, Köln 1999, S. 485

² - Literarisches Lesebuch für Ausländer, Joachim Buscha, VEB Verlag, Leipzig 1974, S. 7

³ - Ebenda . S.6

schreiben, weil es über diese Genre immer was neues zum Schreiben gibt. Das Thema der Kurzgeschichte ist nicht stabil und wurde immer im Laufe der Zeit geändert. Diese Genre kümmert sich um den Alltag einer bestimmten Gesellschaft. Die Themen dieser Gattung ist je nach der Zeit und dem Ort der Kurzgeschichte geändert. Im fünften Kapitel wurde das Nachwort und die Ergebnisse geschrieben. Das letzte Kapitel werden die wichtigen Quellen geschrieben, die in dieser Forschung benutzt werden.

2- KURZBIOGRAPHIEN DER SCHRIFTSTELLER

2-1- Wolfgang Borchert:

Wolfgang Borchert wurde am 20. Mai 1921 in Hamburg geboren.⁴ Er hat nach seinem Schulbesuch eine Ausbildung als Buchhändler gelernt.⁵ Wegen seiner antifaschistischen Haltung und Einstellung wurde er mehrmals ins Gefängnis gebracht, und schließlich zum Tode verurteilt, dann wegen der Frontbewährung begnadigt.⁶ Wichtig zu erwähnen, dass er auch mehrmals verwundet, als er Soldat war.⁷ Der sehr berühmte deutsche Schriftsteller war auch Lyriker und Dramatiker.⁸ Seine Werke wurden über Nacht sehr Berühmt und sie wurden auch in verschiedenen Sprachen übersetzt. Ins Arabische haben viele Dozenten und Übersetzer seine Werke übersetzt, wie z. B. " Das Brot" , "Draußen vor der Tür" und " Nachts schlafen die Ratten doch",⁹ " Er wurde am 20. November 1947 gestorben.¹⁰ Sein Leben , Denken und Schreiben bestimmen die absolute Wahrheit und spiegelte die schlechten Situationen der deutschen

⁴ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, Joachim Buscha, VEB Verlag, Leipzig 1974, S.9 7

⁵ - Ebenda . S. 97

⁶ - Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller, Kollektive Autoren, Leipzig 1971, S. 92

⁷ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, Joachim Buscha, VEB Verlag, Leipzig 1974, S.9 7

⁸ - Wolfgang Borchert, Bernhard Meyer , Berlin 1966, S. 6

⁹ - في الخارج امام الباب , ترجمة الدكتور سامي الاحمدي , مؤسسة السن للتبادل الثقافي 1980 , ص. 7

¹⁰ - Wolfgang Borchert, Bernhard Meyer, Berlin 1966. S. 294

Gesellschaft nach dem Zweiten Weltkrieg. Dass die Wahrheit schmerzt und einsam macht, erfuhr er schon in jungen Jahren. "¹¹

Wolfgang Borchert hatte er kurze Zeit als Schauspieler an der Lüneburger Landesbühne gearbeitet, nachdem er Schauspielkunst studiert hat.¹²

Seine wichtigen Werke:

- Draußen vor der Tür
- Nachts schlafen die Ratten doch
- Das Brot
- Die Hundebblume
- Unterwegs
- An diesem Dienstag
- Und keiner weiß wohin
- Dann gibt es nur eins
- Gottes Augen
- Zahnartz.
- Die Küchenuhr
- Die Nachtigall singt
- Von drüben nach drüben
- Die Kähren fliegen abends.¹³

¹¹ - Ebenda , S. 295

¹² - Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller, Kolektive Autoren, Leipzig 1971, S. 92

¹³ - Wolfgang Borchert, Bernhard Meyer, Berlin 1966. S.

2-2- Ludwig Thoma :

Der weltbekannt deutsche Schriftsteller " Ludwig Thoma" wurde im Jahr 1867 in Oberammergau geboren. ¹⁴ Wegen des sehr früh Stebens seines Vaters lebte er seine Kindheit alleine.¹⁵ Das hatte ihm die Möglichkeit gegeben, das Leben gut und ständig zu kennen. Nach dem Schulbesuch hatte er Jura studiert und einige Jahre als Rechtsgewalt gearbeitet. ¹⁶ Wegen seiner Einstellung begegnete er vielen Problemen und Schwierigkeiten, da er gegen Klerikalismus und volksverbundener war. ¹⁷

Ludwig Thoma war nicht nur Erzähler sondern auch Dramatiker und Lyriker.¹⁸ Thoma hatte auch als Dramatiker wichtige Theaterstücke geschrieben, die über Nacht auch sehr beehrt wurden. Er hatte auch die Tradition des Volksstückes mit vielen Erfolg besonders die lustigen Theaterstücken fortgeführt.¹⁹

Seine wichtigen Werke:

- Agricola
- Der Bauern Krieg
- Die Bösen Buben
- Der große Malöher
- Meine erste Liebe
- Der heilige Hies
- Nachbarsleute
- Brautschau

¹⁴ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, Joachim Buscha, VEB Verlag, Leipzig 1974, S. 15

¹⁵ - Ebenda. S. 15

¹⁶ - Ebenda. 15

¹⁷ - Ebenda. S. 15

¹⁸ - Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller, Kolektive Autoren, Leipzig 1971, S. 373

¹⁹ - Ebenda .S . 374

- Erinnerungen einer Überflüssigen
- Die Rumpelhanni
- Tante Frieda
- HeimkehrDer Postsekräter im Himmel u.a.²⁰

3- ZUSAMMENFASSUNGEN BEIDER KURZGESCHICHTEN:

3-1- Nachts schlafen die Ratten doch:

Unter den Staubgewölken saßte der neunjährige Jürgen in der Nähe von einer zerstörten Wand mit einem holzen Stock. Er sieht so aus, dass er etwas wacht. Er war traurig, müde und er hat seit langer Zeit nicht genug geschlafen. Ein alter Mann versuchte mit ihm zu reden, um die Gründe seines in der so zerstörenden Plaz Bleibens zu wissen.²¹

Er hat mit dem Jungen über die Grünfutter und über den Korb, den er trägt, gesprochen. In diesem Korb waren etwa siebenundzwanzig Kaninchen. Um das Denken des Jungen zu begleiten, versuchte der Mann den Jungen zu fragen, und ihm einfach von der schlechten Situation zu retten. Der Junge hatte die Lust über die Kaninchen zu reden, aber am Anfang hatte er auch die Angst, den wahren Grund dem Mann mitzuteilen. Der Mann war geduldig und freundlich. Er war der Meinung, dass er am Anfang die Angst des Junge verdampfen lassen soll. Der Mann hatte den Jungen auch gefragt, ob er nachts auch aufpassen sollte. Er antwortete: "**Immerzu, seit Sonnabend schon , flüsterte er.**"²² Endlich erwähnte Jürgen den richtigen Grund. Er sagte: "**Wegen die Ratten soll ich hier wachen.**"²³ Sein vierjährigen Bruder wurde gestoben und unter der zerbombten Wand beerdiget. Jürgen hatte einmal von seinem Lehrer in der

²⁰ - Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller, Kolektive Autoren, Leipzig 1971, S. 374

²¹ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, Hamburg 1964 S. 297

²² - Ebenda, S. 298

²³ - Ebenda. S. 297

Schule gehört, dass die Ratten nachts nicht schlafen, und sie die Leiche des Totes fressen.²⁴ Der Mann konnte den Jungen aber langsam überzeugen, dass der Lehrer falsche Information ihm gegeben hätte, weil die Ratten schlafen nachts doch. Der Mann ist schon gegangen, und hatte versprochen, dass er in der Nacht mit einem kleinen Kaninchen zurückkommen sollte. Jürgen rief am Ende der Geschichte: "**Wir haben auch noch Bretter zu Hause. Kistenbretter, rief er.**"²⁵

3-2- Meine erste Liebe:

Die Erzählform der Kurzgeschichte ist "ICH" Form. Der Junge war gewöhnlich jeden Sonntag zu Herrn Rupp zu kommen, der ein alter Jagdfreund seines Vaters war.²⁶ Er war sehr stolz und fühlte sich zufrieden, dass er um die Familiebeziehung seines Vaters kümmern konnte. Die Nachrichten seines Vaters hörte er vom Herrn Rupp sehr gern. Er rauchte auch gern wie sein Vater. Familie Rupp war eine Aristokratische Familie, denn Frau Rupp sprach Hochdeutsch, und sie war eine noble Dame.²⁷

Die Tochter von Herrn Rupp war sehr schön und gefällt Jürgen vom ersten Augenblick. Er wollte häufig mit ihr über verschiedene Themen reden, aber sie gab ihm keine acht, vielleicht weil er nur vierzehn Jahre alt und weil er auch keine Erfahrungen im Leben hatte. Die Tochter von Herrn Rupp behandelte ihn als ein Kind: "**Aber so behandelte sie mich wie einen dummen Buben.**"²⁸ Wichtig zu erwähnen ist, dass Herr Rupp den Direktor der Schule kennt, in der Junge studiert, und er sprach oft mit ihm, dass er den Junge gern zu Hause in seiner Familie habe. Der Höhe Punkt der Handlung ist der Wunsch des Jungen. Er wollte gerne mit der Tochter des Hausmeisters reden und seine Gefühle zu ihr berichten. Aber konnte er das nach den

²⁴ - Wolfgang Borchert, das Gesamtwerk, Wien 1999, S. 200

²⁵ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, Hamburg 1964 S. 299

²⁶ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, VEB Verlag, Leipzig 1974, S. 15

²⁷ - Ebenda, S. 15

²⁸ - Ebenda, S. 15

verschiednen Versuchen nicht schafen. Er wartete sie täglich auf den Weg zur Schule auf, um mit ihr zu reden oder mindestens sie zu begrüßen. Das war nicht eifach. Er hatte mit seinem Kollegen darüber viel gesprochen. Sein Kollege schlug vor, dass er einen Brief schreibt, in dem er alles erklärt, und in der passenden Gelegenheit ihr geben sollte. Am Anfang fand er die Idee gut und leichter als direkt mit ihr zu reden. Aber trotzdem konnte er das auch nicht schafen. Eines Tages als der Junge in der Klasse war, fiel der Brief und lag auf den Boden. Er wollte ihn , so schnell wie es möglich, zurückhalten. Der Lehrer nahm ihn aber vor ihm, und er las den Brief laut vor der Klasse.²⁹

Der Direktor der Schule fragte am nächsten Tag nach dem Brief und an wen hatte er geschrieben. Alles geht durcheinander. Der Junge verlor sein Studium und danach die Familienbeziehung mit Familie Rupp, weil der Direktor die ganze Geschichte zu Herrn Rupp erzählt hatte.

" Und einmal bin ich dem Fräulein von Herrn Rupp begegnet, Sie ist mit ein Paar Freundinnen gegangen, und da haben sie sich mit den Ellenbogen angestoßen und haben gelacht. Und sie haben sich noch umgedreht und immer wieder gelacht. "³⁰

4-MERKMALE UND TECHNIK DER KURZGESCHICHTE :

Die Kurzgeschichte ist eine neue moderne literarische Gattung, die bestimmte Merkmale und Eigenschaften hat, und die im Laufe der Zeit lieb und häufig geschrieben wird. Diese Genre ist keine echte deutsche Genre.³¹ Der Titel ist als Lehnübersetzung des

²⁹ - Ebenda, S. 16

³⁰ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, VEB Verlag, Leipzig 1974, S. 15

³¹ - Duden, deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag Mannheim 2011, S. 1077

amerikanischen Worts " short story" ist, weil sie in England und USA sich entwickelte, und weil sie dort tiefe Traditionen hat.³²

Die Wichtigsten englischen und amerikanischen Schriftsteller, die mit dieser literarischen Genre sich beschäftigen haben, sind z.B. Mark Tawin, Jack London, Ernst Hemingway, William Fauelkener, Tomas Wolfe u.a.³³ Tatsächlich sind die Art und Weise plus die Technik des Schreibens dieser Gattunge sehr unterschiedlich zm Vergleich mit den anderen Gattungen der Literatur. Um diese Merkmale klar zu bestimmen und herauszubringen habe ich zwei deutsche Kurzgeschichten als Beispiel genommen, und ich habe versucht anhand der Handlungen der Kurzgeschichten sie zu erklären.

Die wichtigsten Eigenschaften der Kurzgeschichte sind folgendes:

- 1- Diese aktuelle Genre ist sehr kurz zum Vergleich mit den sehr alten Gattungen der Literatur wie z.B. Novelle, Erzählung, und Roman.
- 2- Die Sprache der Kurzgeschichte ist gedrückt und kurzgefasst, weil der Autor keine Möglichkeit hat, weiter zu erläutern. Die Art und Weise (Technick) des Schreibens fordert die Kürze. So findet man einige Kurzgeschichten , die nur zwei oder drei Zeile sind.
- 3- Deswegen enthält sie oft nur eine oder zwei Figuren. In der Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch" von Wolfgang Borchert sind die Figuren nur zwei.³⁴ Man findet auch in der zweiten Kurzgeschichte "Meine erste Liebe" von Ludwig Thoma auch die Hauptpfiguren aber auch nur zwei. Sie waren der Junge und die Tochter von Herrn Rupp.³⁵

³² - Sachwörterbuch der Literatur , Welpert, Regensburg 2005, S. 446

³³ - Sachwörterbuch für den Literaturunterricht, K. Autoren, Volkseigener Verlag, Berlin 1975, S.97

³⁴ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, Wien 1964 S. 297

³⁵ - Literarisches Lesebuch für Ausländer,VEB Verlag, Leipzig 1971, S. 15

- 4- Die Handlung der Kurzgeschichte soll nach der Art und Weise dieser Gattung gedrückt geschrieben werden, um leichter und einfacher zu lesen.³⁶
- 5- Gleichzeitig ist der Rhythmus des modernen Lebens sehr schnell, und man hat keine lange Zeit für Lesen.
- 6- In der 20er Jahren wurde diese Genre bekannt in Deutschland und viele deutsche Schriftsteller und Autoren begannen Kurzgeschichten zu schreiben.³⁷ Über Nacht wurde sie in Deutschland als beliebteste Gattung betrachtet. Deswegen schrieben die wichtigsten deutschen Schriftsteller wie z.B. Wolfgang Borchert , Bertold Brecht, Ana Sehgers und viele andere Kurzgeschichten.
- 7- Das Hauptmerkmal der Kurzgeschichte ist, dass sie kürzer als Novelle und Erzählung ist.³⁸
- 8- Die Kürze ist aber als Merkmal sehr wichtig, um die Kurzgeschichte einfach in den Zeitschriften, Zeitungen und Magazinen geschrieben und veröffentlicht zu werden.³⁹
- 9- Die Kurzgeschichte braucht oft keine Einleitung und man liest das Geschehen auf einmal von der ersten Zeile mit gedrückter Sprache.⁴⁰
- 10- Meistens findet man die Enthüllung in der Mitte der Kurzgeschichte.⁴¹
- 11- Weil sie offene und unerwartete Endung enthält, kann sie doch unterschiedlich charakterisiert werden. Von einer Seite ähnelt sie der Anekdote, und man kann die Ähnlichkeit sehr klar finden.⁴²
- 12- Sie kann auch als eine Form der erzählenden Dichtung betrachtet werden, in der die alltägliche Begebenheit kurz berichtet wird.⁴³

³⁶ - Sachwörterbuch für den Literaturunterricht, K. Autoren, Volkseigener Verlag, Berlin 1975, S.97

³⁷ - Sachwörterbuch für den Literaturunterricht, K. Autoren, Volkseigener Verlag, Berlin 1975, S.97

³⁸ - Sachwörterbuch für den Literaturunterricht, K. Autoren, Volkseigener Verlag, Berlin 1975, S.97

³⁹ - Ebenda, S. 97

⁴⁰ - Ebenda, S. 97

⁴¹ - Ebenda, S. 97

⁴² - Ebenda, S. 97

⁴³ - Duden Deutsches Universalwörterbuch, Mannheim 2011, S. 1077

- 13- Die Sprache der Kurzgeschichte ist eine einfache und nicht komplizierte Sprache z.B. "**An den Sonntagen durfte ich immer zu Herrn von Ruppkommen.**" Und "**Herr Rupp kannte auch unsern Riktor**" und "**Ich konnte nicht reden.**"⁴⁴
- 14- Die Sätze der Kurzgeschichte sollen kurz und knapp geschrieben werden, um die wichtigen Geschehen nicht verloren zu werden z.B. in der ersten Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch": "**Das kann ich nicht sagen**" und "**Wie alt bist du denn**" und "**Wie viel drei mal neun sind**"⁴⁵
- 15- Die Kurzgeschichte hat offenes Ende, damit der Leser nachdenken und vorstellen kann. Nach dieser Art und Weise kann die Kurzgeschichte als ein Genre des Denkens betrachtet werden. In der Kurzgeschichte "Meine erste Liebe" hat der Autor den Lesern kein klares Ende gegeben. So, man kann nicht vorstellen, ob der Junge die Tochter von Herrn Rupp weiter liebt, oder wollte er ein neues Leben beginnen. Das Ende der Kurzgeschichte lautet, "**Wenn ich auf die Universität komme und Korpsstudent bin, und wenn sie mit mir tanzen wollen, lasse ich die Schneegänse einfach sitzen. Das ist mit mir wurscht.**"⁴⁶ Das war daselbe mit der zweiten Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch". Das Ende der Kurzgeschichte lautet, "**Aber das hörte der Mann schon nicht mehr. Er lief mit seinen krummen Beinen auf die Sonne zu. Die war rot vom Abend und Jürgen konnte sehen, wie durch die Beine hindurchscheien, so krumm waren sie, Und der Korb schwenkte aufgeregt hin und her. Kaninchenfutter war da. Grünes Kaninchenfutter, das war etwas grau vom Schutt**".⁴⁷

⁴⁴ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, VEB Verlag, Leipzig 1974, S. 15

⁴⁵ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, Wien 1964 S. 297

⁴⁶ - Ebenda, S. 297

⁴⁷ - Ebenda S. 299

- 16- Man betrachtet, dass die Kurzgeschichte nicht viele Handlungen enthält, und sie besteht nur aus einem Geschehen.⁴⁸ Das war sehr klar in den beiden Kurzgeschichten, die als Beispiele ausgewählt wurden.
- 17- Die Kurzgeschichte handelt sich um die Lebensereignisse und nur ein Ereignis kann darin sein.⁴⁹ Die Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch" thematisiert eine kleine Seite des Lebens des jungen Helden. Das Thema war, wie konnte der Mann den Jungen überzeugen, nach Hause zu gehen. Er hatte mit dem Jungen über die Ratten gesprochen, und er hatte ihm mitgeteilt, dass die Ratten nachts doch schlafen, und das, was der Lehrer schon erwähnt hatte, ist total falsch. "**Der Mann sah von oben auf das Haargestrüpp. Aber dann sagte er plötzlich: ja, hat euer Lehrer euch nicht gesagt, dass die Ratten nachts schlafen?**".⁵⁰
- 18- Die Handlung der Kurzgeschichte kann auch die Handlung pointierter Situation sein.⁵¹ Man kann das sehr klar in der Kurzgeschichte "Meine erste Liebe" bemerken. Sie handelt sich nur um einen Punkt, der die Liebsbeziehung zwischen dem Jungen und der Tochter vom Herrn Rupp beschreibt.⁵²
- 19- Die Kurzgeschichte ist eine Prosaform.⁵³
- 20- Wolfgang Bochert, Heinrich Böll u.a, konnten nach dem Zweiten Weltkrieg die Kurzgeschichte neu thematisieren. Sie wurde mit deren Hilfe neu geformt.⁵⁴ Die Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch" ist ein gutes Beispiel für die neue Tendenz der Kurzgeschichte. Er kritisierte den Krieg durch seine Werke besonders Kurzgeschichten, in denen er die Nachteile des Kriegs herausbrachte.

⁴⁸ - Neues grosses Lexikon in Farbe, München 1999, S.485

⁴⁹ - Ebenda. S. 485

⁵⁰ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, Hamburg 1964 S. 299

⁵¹ - Neues grosses Lexikon in Farbe, München 1999, S.485

⁵² - Literarisches Lesebuch für Ausländer, VEB Verlag, Leipzig 1971, S. 15

⁵³ - Neues grosses Lexikon in Farbe, München 1999, S.485

⁵⁴ - Sachwörterbuch für den Literaturunterricht, K. Autoren, Volkseigener Verlag, Berlin 1975, S.97

- 21- In vielen Fällen enthält die Kurzgeschichte politische Haltung und reagiert gegen den Krieg und gegen den Faschismus.
- 22- Ein wichtiges Vorteil der Kurzgeschichte ist, dass sie die den Vorzug hat, immer neu Formmöglichkeiten erproben zu können.⁵⁵ Das Bedeutet auch, dass sie oft erneut wird und nicht stabil ist. So findet man, wenn man die Geschichte der Kurzgeschicht überfliegt, dass das Thema dieser Gattung im Laufe der Zeit immer geändert und erneut wird.
- 23- Die Kurzgeschichte ist in der Nähe von dem gesellschaftlichen Konflikt und den Kriesen der Gesellschaft ist.⁵⁶ In der Kurzgeschichte " Nachts schlafen die Ratten doch", konnte der Autor sehr eng mit den Leidenschaften nach dem Krieg sein. Das Thema der Kurzgeschichte war über die Leidenschaft des Volkes nach den Kriegen. Der Autor war ein guter professioneller Schriftsteller und konnte die Figuren der Geschichte ganz richtig auswählen. Der Held war ein Kind und das macht den Lesern mit der Geschichte sehr stark nah und haben mitgeliten. Laut diesen Gründen wurde sie über Nacht sehr bekannt und hatte einen gut Erfolg, nicht weil sie die Leidenschaft der Gesellschaft sehr schön beschreibt, und nicht weil die Technick des Schriftstellers professionelle war, und nicht weil er so behrümte und bekannt war, sondern weil der Schriftsteller in der Nähe von den Kriesen der Gesellschaft war und mit deren Kriesen mitgeliten hat. Laut diesen Gründen nennt man diese Genre (die Kurzgeschichte) als die beliebste und schnell entwickelte literarische Gattung.
- 24- Die Kurzgeschichte handelt sich meistens nur um ein einfaches Thema einer bestimmten Zeit. In der zweiten Kurzgeschichte war das Thema die Liebsbeziehung zwischen dem Jungen und der Tochter des Hausmeisters. Der Drehpunkt der Geschichte war die Schwäche des Jungen in einer fristzeitigen Situation, als er mit der Tochter sprechen sollte. ***"ich war unglücklich und steckte den Brief wieder in meinen Cäser. Zur Strafe, weil ich so furchtsam***

⁵⁵ - Ebenda, S. 98

⁵⁶ - Ebenda, S. 98

war, gab ich mir das Ehrenwort, dass ich sie jetzt anreden und alles sagen und noch dazu den Brief geben wolle. ⁵⁷

25- Die Fabel der Kruzgeschichte kommt in der Mitte des Geschehens als Drehpunkt der Geschichte. Das war kalr in den beiden Kurzgeschichten, die als Beispiele ausgewählt werden. In der ersten Kurzgeschichte "Nachts schlafen die Ratten doch" war die Fabel des Geschehens in der Mitte der Geschichte, als der Mann Jürgen überzeugen konnte, dass er nachts nicht wachen soll. **"Na, sagte der Mann, das ist aber ein Lehrer, wenn er das nicht mal weiß. Nachts schlafen die Ratten doch. Nachts kannst du ruhig nach Hause gehen. Nachts schlafen sie immer, wenn es dunkel wird, schon."** ⁵⁸

5- NACHWORT :

Die Kurzgeschichte ist eine sehr beliebte Gattung der deutschen Literatur. Sie spielt eine wichtige Rolle und hat eine große Wirkung auf die deutsche Gesellschaft besonders nach dem Zweiten Weltkrieg. Hunderte Kurzgeschichten wurden Weltbekannt und auch wurden in verschiedene Weltsprachen übersetzt. Die wichtigsten deutschen Schriftsteller haben mit dieser Gattung sich beschäftigen wie Wolfgang Borchert , Bertolt Brecht, Anna Sehggers, Heinrich Boll u. Viele andere. Die Kurzgeschite ist weit verbreitet und hat große Fans. Weil sie lesbar ist, und wenige Figuren enthält, und weil ihre Handlungen die Wirklichkeit beschreibt, und weil sie nicht kompliziert ist, wird sie über Nacht sehr bekannt. Sie entwickelt sich auch im Laufe der Zeit nicht nur in Deutschland, sondern in der ganzen Welt auch. Sie wendet sich direkt an die Bevölkerung und trägt die Leidenschaft der armen und einfachen Leute. Sie handelt sich auch um den Alltag und die Probleme und die Hindernisse, die wir täglich begegnen.

⁵⁷ - Literarisches Lesebuch für Ausländer, VEB Verlag, Leipzig, S. 15

⁵⁸ - Deutschland erzählt, Benno von Wiese, S. 299



Tausende deutsche Kurzgeschichten wurden ins Arabische übersetzt , wie z.B. " Das Brot, Nachts schlafen die Ratten doch" von Borchert, Der Hundetraum, Meine erste Liebe und tausende andere Kurzgeschichten, die von verschiedenen deutschen Autoren geschrieben wurden.

Zum Schluß hoffe ich, dass ich gute und aktuelle Informationen geschrieben habe, damit die Studenten und die Forscher sie nützen könnten.

6- DIE QUELLEN:

- 1-Deutschland erzählt von Benno von Wiese, Hambrug, Frankfurtam Main, 1964
- 2-Deutsche Erzählung Linder Kller und Uwe Martin, Hueber Verlag, München, 1964
- 3-Duden / Deutsches Universalwörterbuch, Bibliographisches Institut GmbH, 2011
- 4-Fremdwörterlexikon von Gehard Wahrig, Mosaik verlag, München , 1984
- 5-Geschichte der deutschen Literatur Band 1, Volks und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin 1977
- 6-Geschichte der deutschen Literatur Band 11, Volks und Wissen Volkseigener Verlag, Berlin 1977
- 7- Handbuch literarischer Fachbegriffe,Otto F. BestFischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt am Main , 1982
- 8-Kurze Geschichte der deutschen Literaturvon einen Autorenkollektive
- 9-Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller Band 1, Bibliographisches Institut, Leipzig , 1971
- 10-Lexikon deutschsprachiger Schriftsteller Band 11 Bibliographisches Institut, Leipzig , 1971,
- 11-Literarisches Lesebuch für Ausländer von Joachim Buscha, Volksdruckerei, Leipzig, 1974
- 12-Königs Erläuterungen und Materialien/ Draußen vor der Tür vonReiner Roppe
- 13-Neues grosses Lexikon in Farbe, Münschen, 1999
- 14-Sachwörterbuch für den Literaturunterricht / Volkseigener Verlag, Berlin, 2005
- 15-Sachwörterbuch für Literatur von Gero von Wilpert,Kröner Verlag, Regensburg, 2001

- 16- Sachwörterbuch der Literatur, Gero von Wilpert, Alfred Körner Verlag , Stuttgart, 1961
17-Wolfgang Borchert / Das Gesamtwerk von Bernhard Meyer, Rowohlt Verlag, Hamburg, 1966

18 - وفي الخارج امام الباب / ترجمة الدكتور سامي الاحمدي, مؤسسة الالسن, بغداد 1980 -

التدريسي: بهاء محمود علوان مدرس في كلية اللغات / جامعة بغداد – قسم اللغة الألمانية/ حاصل على شهادة ماجستير في الأدب الألماني من جامعة بغداد, لدي الكثير من البحوث والدراسات المنشورة مؤلف ومترجم لمجموعة من الكتب منها

1- وتنام الفئران في الليل أيضا

2- امرأة عبر التاريخ - ديوان شعر

3- حواء – ديوان شعر

4- تاريخ علماء بغداد - ترجمة

5- فضاءات أدبية – ترجمة

6- الترجمة التخصصية ودور المترجم – اللغة الألمانية أنموذجاً - تأليف

Dozent: M.A. Bahaa M. Alwan

Universität-Bagdad / Fakultät für Sprachen – Deutsche Abteilung

Viele Forschungen und Studien habe ich veröffentlicht.

Meine Werke sind:

- 1- die Geschichte der Gelehrten von Bagdad
- 2- die Ratten schlafen in der Nacht doch,
- 3- Frau über der Geschichte- Lyrik
- 4- Eva / Lyrik
- 5- Literarische Atmosphäre
- 6- Studien in der Fachübersetzung und die Rolle der Übersetzer



Publish Research Article

Dear Sir/Mam,

We invite unpublished Research Paper, Summary of Research Project, Theses, Books and Book Review for publication.

**Address:- Dr. Ashak Hussain Malik House No-221, Gangoo Pulwama - 192301
Jammu & Kashmir, India**

Cell: 09086405302, 09906662570,

Ph No: 01933212815

Email: nairjc5@gmail.com, info@nairjc.com

Website: www.nairjc.com

